

**Tlaxcala**  
**Jujupango, 05.15**

**Simplified Latitude/Longitude:**

20.095941, -97.771703

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Joseph de Velásquez

**Other Assistance:**

Juan de Carrión

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-03-30

**Languages:**

Mexicana; Totonaco

**Raw 1: Province:**

Al primer capítulo se responde que, en esta cabecera, no hay españoles: es cabecera y pueblo de indios, en encomienda de Diego de Villa Padierna y de Gonzalo de Salazar; es jurisdicción de la alcaldía mayor de Hueytlalpa. Llámase Jujupango, porque está poblado a la falda de una sierra muy fresca y muy verde, y quiere decir, Jujupango, “campo y sierra verde”.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al segundo capítulo se responde que el primer descubridor deste dicho pueblo fue un Gonzalo Portero, español, que por mandado del Marqués del Valle vino a descubrirlo y conquistarlo con algunos españoles, que no saben los indios ahora cuántos eran. Y habrá, desto que dicho es, sesenta y tres años poco más o menos. Y no tuvieron guerra ninguna, sino que, buenamente y con mucha paz, se dieron los dichos indios, por noticia que tenían de que ya otros se iban dando.

**Raw 3: Climate:**

Al tercero capítulo se responde que el dicho pueblo es muy húmedo y caliente, y en todo el año hay neblinas secas y mojadas: las mojadas en un tiempo, y las secas en otro. Hay muchos arroyos de muy linda agua en torno deste dicho pueblo. Los vientos que corren son norte y sur, interpolados, y llueve lo más del año.

**Raw 4: Geography:**

Al cuarto capítulo se responde que es tierra de grandes montes y peñascos, que con gran dificultad se camina por los caminos. Es muy fértil de arboledas, y hay pocos pastos, por los muchos derrumbaderos y peñascos que hay. Es abundosa de frutas en gran cantidad, y es abundante de mucho maíz.

**Raw 5: Native Population:**

Al quinto capítulo se responde que es tierra de grandes montes, como está dicho, y fue tierra muy poblada de cantidad de indios, que, respecto dello, hay ahora muy pocos. Y apocóse la gente, por enfermedades de sarna y pujamientos de sangre, para los que no tuvieron remedios. Y, los pueblos en que ahora están los indios, son permanentes, aunque no mucho, por ser tierra tan doblada. Son indios muy tochos e ignorantes los que son plebeyos, y, los que gobiernan a éstos, son de buenos entendimientos; y, en las incli naciones, todos son de una suerte. Y son de poco ánimo, y, los unos y los otros, muy movibles en todo. Son amigos de sólo comer y beber y holgar. Y son, de lengua, totonaques, diferentes de mexicanos; aunque los mayores y principales saben todos la lengua mexicana.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Al capítulo sexto se responde, digo, al capítulo séptimo, que, desde este dicho pueblo de Jujupango a la ciudad y corte de México, donde residen la Real Audiencia y el visorrey, hay treinta y cuatro leguas.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

Al capítulo octavo se responde que, las leguas que hay a la dicha ciudad de México, son por caminos montuosos y, en alguna parte, llanos; y no son por vía recta, sino torcida, y son, las leguas, ordinarias.

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Al noveno capítulo se responde que tiene, este dicho pueblo de Jujupango, quinientos y ochenta indios, y ya está dicho que son de encomiendade Diego de Villa Padierna y de Gonzalo de Salazar, vecinos de la ciudad de México.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Al capítulo deceno se responde que está este dicho pueblo, como dicho es, en grande espesura de cerros y montes; y hay sola una iglesia en él, y está en ella un cura y vicario que administra la doctrina cristiana.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Al oncenno capítulo se responde que es jurisdicción de la alcaldía mayor de Hueytlalpa, como dicho es, y hay, desde éste de Jujupango al de Hueytlalpa, cinco leguas; y tiene cuatro pue blos que acuden a misa al dicho pueblo de Jujupango, y son, cada uno por sí: Tecpatlan, Quatotola, Amiztlan y Coayango. Están en término de dos leguas unos de otros; son caminos ásperos y malos.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Al doceno capítulo se responde que tiene en su comarca, este dicho pueblo, a los pueblos de Hueytlalpa, Chachalintla, Zacatlan, Tzotzocolco y Tonatico, cabeceras por sí, y grandes. Y Hueytlalpa está al sur, y Zacatlan, al poniente, y Tzotzocolco, al norte, y Chachalintla también.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Al capítulo treceno se responde que la lengua que se habla en este dicho pueblo es lengua totonaque, como dicho es, y de la suerte desotras cabeceras dichas.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al catorcenno capítulo se responde que, antiguamente, tributaban a Montezuma mantas de algodón. Adoraban al Demonio, en sus ritos y figuras de piedras.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Al capítulo quince, se responde que tenían estos indios gobernador puesto por Montezuma, que los gobernaba y los tenía en justicia y paz, acudiendo, lo principal, el dicho Montezuma a cobrar sus rentas y tributos. Y no tenían guerra con nadie, y el hábito que usaban y traían los dichos indios en aquel tiempo era un paño puesto en sus vergüenzas, y una manta larga puesta como

ahora, que les cubre todo el cuerpo, con una lazada en el hombro. Y, ahora, traen y usan la propia manta, y traen una camisa y zara güeles porque lo han tomado de los españoles, que ellos no sabían qué cosa era. Y comían lo que ahora comen, que es gallinas y maíz y chile y frutas de la tierra, y, la causa por que había más gente en otros tiempos, era porque cada indio tenía las mujeres que quería y, a esta causa, parían muchas; y ahora, como no tienen más de una sola, y Viven con razón y justicia y matrimonio, no paren tantas. Y los propios indios respondieron y dijeron esto.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

al capítulo dieciséis, se responde que hay muchas sierras, y una dellas particularmente, que se llama Amiztlan, que quiere decir “cerro de tigres” porque allí los hay.

**Raw 17: Health of Land:**

Al capítulo diecisiete, se responde que el dicho pueblo de Jujupango es pueblo sano, y las enfermedades que más acuden y hay en algunos tiempos son calenturas y pujamientos de sangre, como dicho es. Y, cuando se curan, es con pinole molido, que es a manera de mostaza, y por ser cosa fresca lo beben y, con esto, sé les aplaca la calor y el mal; aunque dicen los dichos indios que no hace mucho efecto, sino que naturaleza los cura y el curso del tiempo.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

A los dieciocho capítulos, se responde que no hay sierra más señalada que la dicha atrás, que se ha de notar porque toda es una cordillera, y montuosa y escabrosa.

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

A los veinte y dos capítulos, se responde que hay, en los cerros y montes deste dicho pueblo, árboles en cantidad muy pro vechosos, de los cuales se corta madera. Y llámase tlacuilolqua huitl un género dellos, que quieré decir “palo pintado”; y otro género se llama ayacachquahuitl, que quiere decir “nogal” por que de esa forma es; y otro palo hay que llaman quechula áhua catl, que quiere decir “árbol de ágiacatés”, una fruta desta tierra, de donde sacan tablas recias. Y los pálóis susodichos sbn buenos para sillas, camas y otros aprovechamientos.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Al capítulo veinte y tres, se responde que hay gran cantidad de naranjos de Castilla, y limas y limones y cidras, y pifias y otros árboles de rosas de la tierra: unos se llaman yolósúchiles, que quiere decir “súchiles de corazón”, y hay otro árbol que se llama elosuchil porque la rosa es a manera de mazorca, porque de esa hechura es; no son buenas más de para oler. Los frutales que hay de la tierra son zapotes de muchos géneros, prietos y blancos, y hay plántanos muchos. Y todos éstos no se cultivan, sino que cada año dan su fruto. Cógese miel blanca, aunque no mucha: tienen sus colmenas a uso de Castilla.

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

Al capítulo veinte y seis, se responde que hay una yerba que se llama tlepatli, que quiere decir “yerba de fuego”: ésta es veneno ponzoñoso porque, en comiéndola alguna persona, muere luego, y no tiene contra ni remedio ninguno. Hay otra yerba que se llama omizallí que quiere decir “yerba de huesos”, que, estrujándole el zumo y bebiéndolo, purgan dentro de dos horas: y es de calidad caliente.

**Raw 27: Animals:**

N/A

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Al capítulo treinta, se responde que se proveen de sal de más de treinta leguas del dicho pueblo, que en esta cordillera no la hay.

**Raw 31: Architecture:**

A los treinta y un capítulos, se responde que las casas de los indios son de piedra algiuias, y otras de tapias. Y la manera de las casas son chicas, cubiertas de paja, y cada uno la tiene

conforme a su posible. No tienen calles formadas ni hay buena traza en el dicho pueblo, por estar poblado entre bosques. No tiene fortaleza alrededor más de los montes que hay junto a él.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

A los treinta y tres capítulos, se responde que los tratos de estos indios son que cogen algodón, porque lo venden y de fuera se lo vienen a mercar; y cógese cada año. Y cógese tres veces maíz en el año. Pagan a sus encomenderos en mantas, conforme la tasa que tienen, que es, cada indio, una pierna de manta cada año que vale un peso.

**Raw 34: Diocese:**

Al capítulo treinta y cuatro, se responde que es en el obispado de Tlaxcala y que hay, desde esta cabecera de Jujupangó a donde reside la catedral y el obispo, treinta y cuatro leguas ordinarias, por camino llano y áspero: no es vía recta, sino torcida.  
Fin de la respuesta del pueblo de Jujupangó.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan de Carrión, Alcalde Mayor, authored this Relacion.